



สำนักภาษาต่างประเทศ

งานแปลข่าวรอบโลก			
ประเทศ	สหพันธรัฐเม็กซิโก	หมวด	การเมือง
ข่าวประจำวัน	๔ กุมภาพันธ์ ๒๕๖๓		
หัวข้อข่าว	นักสตรีนิยมต่อต้านข้อเสนอของอัยการสูงสุดของเม็กซิโกในการนำอิตถีฆาต ^๑ ออกจากประมวลกฎหมายอาญา		

นายอเลฆานโดร เกิร์ตซ์ มาเนโร ให้ข้อมูลแก่พรรครัฐบาลเห็นถึงอุปสรรคทางกฎหมาย ในการตัดสินใจให้อิตวีลียาเซิงบุรุษนิยม^๒ ถือเป็นแรงจูงใจในการก่ออาชญากรรม



เหล่าสตรีออกมาประท้วงเมื่อวันที่ ๒๕ ธันวาคม ๒๕๖๒ ณ เมืองเม็กซิโกซิตี เพื่อต่อต้านการใช้ความรุนแรงทางเพศและอิตถีฆาต (ภาพ : กลาดีส เซร์ราโน / วิดีโอ : สำนักข่าวรอยเตอร์)

ข้อเสนอของอัยการสูงสุดเม็กซิโกที่ต้องการนำการกระทำความผิดทางอิตถีฆาตออกจากการกระทำผิดตามประมวลกฎหมายอาญา กลายเป็นสัญญาณเตือนถึงความเสื่อมถอยที่เกิดขึ้น โดยนายอเลฆานโดร เกิร์ตซ์ มาเนโร (Alejandro Gertz Manero) ได้ให้ข้อมูลแก่สมาชิกสภาผู้แทนราษฎรสตรีในพรรครัฐบาลถึงปัญหาที่เกิดขึ้นจากการพิจารณาคดีในศาล ซึ่งเป็นคดีที่สตรีถูกฆาตกรรมเพียงเพราะตนเป็นสตรี ทั้งนี้ นางเวนดี้ บริเซญู (Wendy Briceño) สมาชิกสภาผู้แทนราษฎรสตรีจากพรรคขบวนการฟื้นฟูชาติ (หรือพรรคโมเรนา Morena) และดำรงตำแหน่งประธานคณะกรรมการความเสมอภาค ได้ให้ความเห็นว่า “พวกเราจะไม่ยอมรับความพ่ายแพ้ใด ๆ โดยประเด็นทางกฎหมายอาญานี้จะดำเนินต่อไปโดยผู้หญิงจำนวนมากจะลุกขึ้นมาต่อสู้” อีกทั้ง “ประธานาธิบดีได้กล่าวไว้แล้วว่า จะไม่เกิดความล้มเหลวใด ๆ” ทั้งนี้ คำว่า อิตถีฆาต ไม่ได้เป็นอะไรไปมากกว่าการนำเอามุมมองทางเพศสภาพมาใส่ไว้ในนิยามของการเสียชีวิตในการใช้ความรุนแรงต่อสตรี

เมื่อไม่นานมานี้ ได้มีการอภิปรายถึงการร่างประมวลกฎหมายอาญาในเรื่องอิตถีฆาตซึ่งมีผลบังคับใช้ทั่วประเทศ และส่งผลให้เกิดการพบปะหารือระหว่างอัยการสูงสุดและสมาชิกสภาพรรคโมเรนาเมื่อวันที่ ๒๙ มกราคม ๒๕๖๓ โดยมีการนำเสนอมุมมองในเรื่องดังกล่าวว่า “อิตถีฆาตเป็นอาชญากรรมที่ซับซ้อนสำหรับการทำงานของบุคลากรฝ่ายอัยการแผ่นดิน” ตามความเห็นของนางบริเซญู “แต่ไม่ได้มีการหารืออย่างเป็นทางการต่อกรณีการเลื่อนข้อเสนอดังกล่าวในร่างประมวลกฎหมายอาญาฉบับใหม่ออกไป” สำหรับประเด็นต่อต้านที่

^๑ Femicide หรือ feminicide เป็นหนึ่งในประเภทของฆาตกรรมที่ผู้ชายฆ่าผู้หญิงหรือเด็กผู้หญิงเพียงเพราะเป็นผู้หญิง มักเกิดขึ้นภายในครอบครัว อาจถือได้เป็นอาชญากรรมที่เกิดจากความเกลียดชัง

^๒ Machismo หรือ male chauvinism (อิตวีลียาเซิงบุรุษนิยม) คือ อคติความเชื่อหรือทัศนคติต่อเพศหญิงที่ด้อยกว่าเพศชาย หรือความคิดที่ผู้ชายเป็นใหญ่ในทุกด้าน

เกิดขึ้นนี้ถือเป็นเรื่องจำเป็นเพื่อ “มองถึงการใช้ความรุนแรงต่อสตรีภายใต้บริบทของอัตวิสัยเชิงบุรุษนิยม ซึ่งในคดีความต่าง ๆ เหตุการณ์ที่เกิดขึ้นนั้นไม่ใช่เป็นแต่เพียงการฆาตกรรมทั่วไป”

ในปี ๒๕๕๕ ประมวลกฎหมายอาญาของรัฐบาลกลางสหพันธรัฐเม็กซิโก มาตราที่ ๓๒๕ ด้ระบุถึงการกระทำอาชญากรรมอดีตฆาตในกรณี “ฆาตกรเพศชายลงมือฆ่าผู้หญิงจากเหตุผลทางเพศสภาพ”^๓ อีกทั้งยังมาจากการกระทำในหลายรูปแบบ ได้แก่ การข่มขืน ประวัติของการล่วงละเมิดทางเพศ ความสัมพันธ์ในอดีต การคุกคาม การกักกันตัวเหยื่อหรือการแสดงอนาจารร่างกายเหยื่อ เป็นต้น โดยนางมาร์เซลลา ลาการ์เด (Marcela Lagarde) นักมานุษยวิทยาที่เป็นนักสตรีนิยม (เฟมินิสต์) เป็นผู้ที่ได้รับมอบหมายจากรัฐสภาในการเดินหน้าคัดค้านมิให้ลบการกระทำความผิดทางอดีตฆาตออกจากพฤติการณ์แห่งการกระทำผิดตามประมวลกฎหมายอาญา ทั้งนี้ ในคดีที่เกี่ยวข้องกับอดีตฆาตนั้น ผู้กระทำความผิดจะต้องรับโทษจำคุก ๔๐-๖๐ ปี และในกรณีที่ผู้กระทำความผิดเป็นทายาทของเหยื่อ ผู้กระทำความผิดย่อมสูญเสียสิทธิต่าง ๆ ที่พึงได้รับจากเหยื่อด้วยเช่นกัน มาตราดังกล่าวได้กำหนดไว้ว่า ในคดีที่ศาลมิได้ตัดสินว่าเป็นคดีอดีตฆาต ให้ตัดสินคดีตามโทษของการฆาตกรรมเท่านั้น

การตัดสินคดีอาชญากรรมว่าเป็นคดีอดีตฆาต แทบจะไม่เกิดขึ้นในศาลระดับสหพันธรัฐ หากแต่เกิดขึ้นในศาลในแต่ละรัฐ (จำนวน ๓๒ รัฐทั่วประเทศ) และมีเพียงแค่ ๑๙ รัฐเท่านั้นที่มีมาตราทางกฎหมายอาญาเพียงหนึ่งมาตรานี้ที่คล้ายคลึงกับกฎหมายของสหพันธรัฐ สามารถนำไปใช้เป็นตัวอย่งในการพิจารณาคดีในศาลได้ ทั้งนี้ นางอานา เยลี เปเรซ การ์ริโด (Ana Yeli Pérez Garrido) ที่ปรึกษากฎหมายของกลุ่มสังเกตการณ์พลเมืองแห่งชาติด้านอดีตฆาต (OCNF) ได้ให้ความเห็นว่า “การไม่เต็มใจในการปราบปรามอาชญากรรมอดีตฆาตเกิดขึ้นจากมุมมองทางเพศสภาพในรัฐต่าง ๆ โดยกระบวนการยุติธรรมเองและขั้นการสืบสวนสอบสวนของตำรวจด้วยเช่นกัน ตามปกติแล้วมักจะสรุปสำนวนคดีที่เกิดขึ้นว่าเป็นเพียงแค่การฆาตกรรม ซึ่งแท้จริงแล้วควรตัดสินในทางกลับกันว่า เป็นอาชญากรรมโดยใช้ความรุนแรงต่อสตรี (รวมถึงคดีการฆ่าตัวตายและการเกิดอุบัติเหตุในบางคดี) และศาลควรตัดสินว่าเป็นการฆาตกรรมทางเพศสภาพ แต่กลับไม่มีการอ้างอิงถึงคดีเก่า ๆ ที่เกิดขึ้นเพื่อใช้เป็นแนวทางพิจารณาทบทวนว่า คดีที่กำลังพิจารณาอยู่นั้นเป็นเพียงการฆาตกรรมเท่านั้นหรือไม่”

ประเทศเม็กซิโกมีจำนวนสตรีเสียชีวิตกว่า ๑๐ รายต่อวันจากสาเหตุของอัตวิสัยเชิงบุรุษนิยม และถือเป็นเรื่องยากที่จะมองว่า การสอบสวนคดีที่เกิดขึ้นกระทำในเชิงเพศสภาพหรือไม่ ทั้งนี้ ในหลาย ๆ คดีที่เกิดขึ้นดังเช่น คดีของนางมาเรียนา ลิมา บวยเอนเดีย (Mariana Lima Buendía) ซึ่งผู้กระทำความผิดได้รับโทษจำคุกตั้งแต่ปี ๒๕๕๘ ไม่ได้มีการตัดสินคดีในประเด็นอดีตฆาต ซึ่งตามความเห็นของนางเปเรซ การ์ริโด (Pérez Garrido) มองว่า “มากกว่าร้อยละ ๗๐ ของคดีอดีตฆาตที่เกิดขึ้น ผู้กระทำความผิดไม่ได้รับการลงโทษ” อีกทั้ง “พวกเรา (ผู้หญิง) ยังคงต้องพึ่งตระหนักถึงการให้คำนิยามของการกระทำผิดในคดีอาญาเหล่านี้ขึ้นใหม่ เนื่องจากการสืบสวนมักเป็นไปในทางตรงกันข้าม” และ “อัยการแผ่นดินไม่เต็มใจที่จะพิจารณาคดีดังกล่าวในเชิงอดีตฆาต อาจเป็นเพราะไม่เข้าใจหรือแสรังไม่เข้าใจอาชญากรรมในรูปแบบของอดีตฆาตที่เกิดขึ้น”

“พวกเราต้องการให้ประมวลกฎหมายอาญาในส่วนที่กำลังมีการพิจารณากันอยู่ กำหนดประเภทของคดีความทางอาญาเชิงอดีตฆาตให้เป็นไปในทางเดียวกันทั่วประเทศ และจำเป็นที่จะต้องสนับสนุนให้บุคลากรของฝ่ายอัยการแผ่นดินมีมุมมองในเชิงเพศสภาพมากยิ่งขึ้น เพราะเป็นผู้รู้วิธีการตีความจากหลักฐานที่มีอยู่” ตามคำแนะนำโดยนางบรีชโย ซึ่งได้แสดงความเห็นเพิ่มเติมว่า แนวคิดสตรีนิยมควรตรวจสอบประมวลกฎหมายอาญาที่มีอยู่ทั้งหมด และสตรีควรทำงานมากขึ้นเพื่อให้เกิดผลสำเร็จในประเด็นอดีตฆาตและคงอยู่ต่อไปได้ โดย “เรื่องดังกล่าวจะไม่ถอยหลังลงคลอง”

^๓ Gender หรือ เพศภาวะหรือเพศสภาพ บ่งบอกสถานะและบทบาททางเพศของ เป็นการรับรู้ตัวเองว่าเป็นเพศไหน ซึ่งอาจจะไม่ตรงตามเพศของร่างกายก็ได้ เพศสภาพคือบทบาททางสังคมวัฒนธรรม ความคาดหวังและข้อจำกัดที่กำหนดต่อผู้หญิงและผู้ชายเพียงเพราะเพศของตน

“ดูเหมือนว่า สิ่งที่เกิดขึ้นจะกลายเป็นประเด็นที่ลึกลงไปมาก แต่ประเด็นที่น่าห่วงใยกว่าคงเป็นเรื่องที่ว่า ในระดับของฝ่ายอัยการแผ่นดินมีแนวคิดที่จะลบคำว่าอติฆาตออกไปจากประมวลกฎหมายอาญา โดยไม่ยอมรับเหตุผลต่าง ๆ ด้วยเหตุที่ว่าไม่มีการใช้คำว่าอติฆาตในประมวลกฎหมาย ซึ่งเรื่องอติฆาตนั้นไม่ใช่ แต่เป็นเพียงประเด็นทางกฎหมายเท่านั้น หากแต่ยังเป็นการยอมรับบริบทของการใช้ความรุนแรง เห็นได้จากคดีที่เกิดขึ้นในเมืองซิวดาดฆัวเรซ (Ciudad Juárez) ในช่วงทศวรรษที่ ๑๙๙๐ ซึ่งแม้ว่าเวลาจะผ่านไปหลายทศวรรษและมีการเรียกร้องให้ทบทวนกฎหมายขึ้นหลายครั้งก็ตาม ยอดของเหยื่อที่ถูกกระทำถึงแก่ชีวิตกลับยังคงมีจำนวนเพิ่มมากขึ้น” กล่าวโดยนายเปเรซ การ์รีโด

ในช่วงหลายสัปดาห์ที่ผ่านมา ประเทศเม็กซิโกต้องพิจารณาคดีที่เกิดการเสียชีวิต โดยไม่ได้มองถึงประเด็นทางด้านเพศสภาพเลยแม้แต่น้อย ถือเป็นอาชญากรรมที่เกิดขึ้นที่เห็นได้ชัดถึงแนวคิดอติฆาตเชิงเพศนิยมทางอาชญากรรม ตัวอย่างเช่น คดีของนางอาบริล เปเรซ ซากาออน (Abril Pérez Sagaón) ที่ถูกฆาตกรรมเมื่อวันที่ ๒๕ พฤศจิกายน ๒๕๖๒ ได้เกิดการละเลยเพิกเฉยทางกระบวนการยุติธรรมตามลำดับชั้น และคดีสิ้นสุดลงที่การพักงานผู้พิพากษาฆวน เฟเดริโก มอสโก กอนซาเลส (Juan Federico Mosco González) สิ่งที่เกิดขึ้น นั่นคือ นางอาบริลเป็นเหยื่อของการใช้ความรุนแรง โดยสามีใช้ไม้เบสบอลทุบตีอย่างแรงขณะที่กำลังนอนหลับ สามีได้ใช้มีดผ่าตัดหน้าอกเป็นชิ้นๆ และยังสามารถข่มขู่นางอาบริลต่อหน้าลูกๆ ด้วยเช่นกัน แต่ทว่าการพิจารณาคดีของนางอาบริลกลับกลายเป็นคดีที่ไม่รุนแรงนัก ซึ่งถือว่า กรณีดังกล่าวกลายเป็นสัญญาณเตือนต่อสังคม ทั้งนี้ จากคดีของนางอาบริล พบว่า มีอุปสรรคได้ลงมือฆ่าเหยื่อหลังจากที่มีการต่อสู้ตามกระบวนการในชั้นศาลระหว่างนางอาบริลและสามีเมื่อหลายสัปดาห์ที่ผ่านมา และศาลได้ตัดสินให้สามีของอาบริลอยู่ห่างจากภรรยา อย่างไรก็ตาม ผลการตัดสินคดีฆาตกรรมนางอาบริลจบลงด้วยการยกฟ้องนายฆวน การ์โลส การ์เซีย (Juan Carlos García) ผู้เป็นสามี ซึ่งเป็นอดีตผู้อำนวยการบริษัทแอมะซอนเม็กซิโก โดยไม่ได้รับโทษจำคุกแต่อย่างใด

ที่มาของข่าว :	https://elpais.com/sociedad/2020/02/03/actualidad/1580755211_258932.html
วันที่พิมพ์ :	๒๘ กุมภาพันธ์ ๒๕๖๓

ขั้นตอนการดำเนินการ / หลักวิชาการ :
๑. คัดเลือกข่าวที่น่าสนใจและทันสมัยจากแหล่งข่าวที่น่าเชื่อถือได้ของสเปนและประเทศที่ใช้ภาษาสเปน อาทิ El País, El Mundo และ BBC Mundo
๒. ค้นหาข้อมูลพื้นฐานและข้อมูลทั่วไปเกี่ยวกับคำศัพท์เฉพาะทางและเรื่องที่จะแปลจากแหล่งข้อมูลภาษาไทยหรือภาษาอังกฤษ โดยการค้นหาจากระบบสืบค้นอิเล็กทรอนิกส์ จากเว็บไซต์ที่เกี่ยวข้องกับการใช้ความรุนแรงต่อสตรี
๓. แปลข่าวจากภาษาสเปนเป็นภาษาไทย โดยใช้เครื่องมือช่วยแปลออนไลน์ จากภาษาสเปนเป็นภาษาอังกฤษ และภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย

ผู้ปฏิบัติงาน	นางสาวปฐมพร รักษ์พลเมือง	นักวิเทศสัมพันธ์ชำนาญการ	
กลุ่มงาน	ภาษาสเปน เยอรมันและอาหรับ	ลำดับที่/ปีงบประมาณ	๙/๖๓
ผู้ทาน	นายชูชาติ พุฒเพ็ง	นักวิเทศสัมพันธ์ชำนาญการพิเศษ	
ผู้ตรวจ	นางสาวกฤษณี มาศรีจันทร์	ผู้อำนวยการสำนักภาษาต่างประเทศ	